

Hajj-Belaid: Amuddu n Bariz 1

Illigh rad ndmgh awāl n ṣaḥt adak diwigh

Quand il s'agit de composer c'est la parole vraie que je t'apporte
曲を作るとなれば，私があなたに届けるのは真実の言葉だ。

Adak badelgh awāl imma ur sur kullu iga yana

Je vais te dire autre chose, les propos ne sont plus les mêmes
私は他のことについて語ることにする，話題はもう同じものではない。

Add nebdu yat l-qīṣt ferḥ s l-khabarnsa

Et je commence par une histoire dont je me réjouie
では，私が喜んでいる話から始めることにしよう

Lfrḥ l-khabarns atnt id yiwīna

Cette histoire nous est parvenue, grâce à la bonne nouvelle qu'elle renferme
その話は，それが含んでいる良き報せのために我らまで届いた

Tuq'a mqqurn ligha atid naw gh Barīza

Grand événement quand on a été le chercher à Paris
それは，[モロッコ王を] パリに探しに行った時の大事件

Mqqār tid ur nkki lakhbarnes lan dar nghā

Même si je ne m'y suis pas rendu j'en ai entendu parler
私は行ったことはないが，噂は聞いたことがある

Kul ma tid ikkān ur i'awd blā 'lā khirā

Tout ceux qui s'y sont rendus n'en ont dit que du bien
行った者は誰でも，それについていいことしか語っていない

Yan ur ta izrīn sltān ligh d kshmn Barīz

Quelle perte pour qui n'a pas assisté au retour du Sultan de Paris !
パリからのスルタンの帰還を見逃した者は何と勿体ないことか

Ya l-frḥ d yat l-himma sa tsghasha l-'uqula

Quelle fête, quelle solennité à faire perdre raison
正気を失うような，何というお祭り騒ぎ，盛大さだったか

Wā d ya l-'adad n ṭiyyara ḥban kullu ignwān

Il y avait un nombre impressionnant d'avions qui cachait le ciel
沢山の堂々たる飛行機が空を埋め尽くした

Hbūn ikāln s ṭamubilāt d ber l-‘lumāt
Les voitures cachaient la terre et les drapeaux l’horizon
車が地上を覆い，旗が地平線を覆った

Atn inṣr rbbi ganaḥ l-hibt s udmensna
Que Dieu le soutienne. Son courage nous a rendu notre dignité.
神よ，彼を護り給え。彼の勇気は我らの誇りを我らに取り戻したのだ

Krā igan l-ḥākm kullu ferḥn i l-aqdamensn
Chaque représentant de l’Etat s’est réjoui de sa visite
彼の訪問に国のお歴々が参集した

Tuq‘a irant ku yān is yiwi rja srsā
C’est ainsi, tout le monde l’apprécie et met son espoir en lui
このように，すべての人が彼を敬い，彼に希望を託す

Ku yān de l-birū nagh lān argis it ḍalar
Du haut de leurs bureaux, les employés accourent
勤め人たちが仕事場から駆けつける

Ad izr aylli ju ur issn wa jju zrantnā
Pour voir celui qu’ils n’ont jamais connu ni jamais vu
彼らが今まで知らなかったし見たこともなかった人を見るために

Ad izr aylli ju ur issn wa jju zrantnā
Pour voir celui qu’ils n’ont jamais connu ni jamais vu
彼らが今まで知らなかったし見たこともなかった人を見るために

I serrḥ l-mkhzn yan ir a d izgr i‘awnta
Les autorités facilitent les déplacements et y aident
当局は移動をたやすくし，それを助けさえる

Nknī gh l-babbūr l-khūt ur gaddan gh l-frḥā
Quant à nous, nous étions dans le bateau. Preuve que les citoyens lors des fêtes
sont inégaux
我らと言え， [その時] 船に乗っていた，その証拠に国民は祝祭の時には不揃いなのだから

Lmghārba ḥyīln ku yān ifrḥ yusi gmatsnā
Les Marocains sont fin prêts, tous contents de s'entraider
モロッコ人は用意が出来ている，皆助け合うことを喜び

Ar tnid smiggīrn gh ... d l-māl
ILs se trouvent ensemble pour (.....) avec argent
皆が一緒になって (...のために) 集う，金を持って

Gh l-kri n ṭumubilāt d l-iḥsān n gratsnā
En ce qui concerne la location de voitures, et d'entre-aide entre eux
車を借りて，お互いに助け合うために。

Ifrḥ ku yān i yaytmās d l-akhbār 'dlnīna
Ils se réjouissent les uns pour les autres et les nouvelles sont bonnes
彼らは互いに喜び合い， [王についての] 報せは良いものである

N tarwa ntnī d l-muḥib d l-wāldines
Celles des enfants, du bien-aimé et des parents
子供たちの，そして愛する者や親族の報せは。

Iw' r l-firāq ishqqa bahri i bā' d l-ḥāl
La séparation fut pénible, très difficile, la route est longue
別離は耐え難く，極めて辛いものだった，道程は長い。

Iṭul umuddu kuyān igās umārg l-frḥā
Le voyage fut long et le chant une occasion de fête pour tous
旅は長かった，歌はすべての者にとって祭りの機会

Tabrat ayyi khaṣṣān fkḥ laqdām ar Barīza
Muni de mon récépissé (lettre) et me voilà en route vers Paris
私は預り証を携え，今パリへの途上にある

Add nawi l-khbār skigh khtid n 'dlnīn
Pour glaner les nouvelles et les bonnes
よい報せと善行を拾い集めるために

An zer wanna sengh isagh isbiddād d l-'āra
Et s'assurer que ceux que nous connaissons nous font honneur
そしてまた，知り合う者同士が互いに敬意を表することを確かめるために

Igh nsker ma At fhemn irgazn 'delnāna

Si on fait ce queafin que les hommes sérieux le comprennent

かくして，...を為しながら，真摯な人々がそれを理解するように

Kighd Sus kigh akk l-gherb kigh Fas ar Dmnāt.. ?

J'ai sillonné Sousse et même l'Gharb, de même que Fès jusqu'à Demnate

私はスースを，ガルブまでも，フェズからディムナトまでも駆け巡った

Kulshi irgazn li sngh ur at nsūr zrrāgha

Tous les hommes que j'y connais je ne les verrai plus

私がそこで知っている [パリに向かう] すべての人々には，再び会うこと
はない